

ЧЖАО Линьлин
аспирантка Института иностранных языков
Петрозаводский государственный университет
(г. Петрозаводск, Российская Федерация)
lvemmalin@icloud.com

ИНТЕГРИРОВАННОЕ РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ ГОВОРЕНИЯ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Аннотация: в статье рассматривается проблема обучения говорению китайских студентов на русском языке как иностранном и раскрывается необходимость интегрированного развития умений говорения у китайских студентов, начинающих изучать его. С развитием и углублением китайско-российских отношений сотрудничество между двумя странами в сфере образования расширяется: проводится ряд совместных образовательных программ и увеличиваются двусторонние обмены. В последние годы число китайских студентов, изучающих русский язык, постоянно возрастает. Однако можно отметить противоречие между возросшей в настоящее время потребностью в изучении русского языка и недостаточным уровнем языковой подготовки студентов. Практика показывает, что многие китайские студенты отстают в овладении именно умениями говорения на русском языке, что создает препятствия для будущей учебы и жизни учащихся в России, ограничивая возможности участия студентов в профессиональном образовании. Проанализировав цели и потребности китайских студентов в изучении русского языка, их национальные особенности, а также специфику самого русского языка и обучения иноязычному говорению на начальной ступени, мы разрабатываем теоретические и практические рекомендации для интегрированного овладения студентами иноязычными умениями говорения, комплексом языковых знаний (фонетических, лексических, грамматических) и соответствующими речевыми навыками.

Ключевые слова: китайско-российские образовательные программы, китайские студенты, русский язык как иностранный, начальный этап, интегрированное развитие умений говорения.

Дата поступления: 22.10.2022

Дата публикации: 26.12.2022

Для цитирования: Чжао Л. Интегрированное развитие умений говорения у китайских студентов, начинающих изучать русский язык как иностранный / Л. Чжао // Непрерывное образование: XXI век. – 2022. – Вып. 4 (40). – DOI: 10.15393/j5.art.2022.8011.

Linlin ZHAO
Postgraduate student of the Institute of Foreign Languages
Petrozavodsk State University
(Petrozavodsk, Russia)

lvemmalin@icloud.com

INTEGRATED DEVELOPMENT OF SPEAKING SKILLS OF CHINESE STUDENTS BEGINNING TO LEARN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: the article deals with the problem of teaching Chinese students to speak Russian as a foreign language and reveals the need for an integrated development of speaking skills among Chinese students beginning to study it. With the development and deepening of China – Russian

relations, cooperation between the two countries in the field of education is expanding: a number of joint educational programs are being carried out and bilateral exchanges are increasing. In recent years, the number of Chinese students studying Russian has been constantly growing. However, a contradiction between the currently increasing need to study Russian and the insufficient level of language training of students is evident. Practice shows that many Chinese students lag behind in mastering the Russian language speaking skills, which creates obstacles for their future studies and life in Russia, limiting student opportunities to participate in vocational education. After analyzing the goals and needs of Chinese students in learning the Russian language, their national characteristics, as well as the specifics of the Russian language itself and teaching foreign language speaking at the initial stage, we develop theoretical and practical aspects of the integrated mastering of the students' foreign language speaking skills, of language knowledge (phonetic, lexical, and grammar) and related speech sub-skills.

Keywords: Chinese-Russian educational programs, Chinese students, Russian as a foreign language, the initial stage, integrated development of speaking skills.

Received: October 22, 2022

Date of publication: December 26, 2022

For citation: Zhao L. Integrated development of speaking skills of Chinese students beginning to learn Russian as a foreign language. In: *Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek [Lifelong education: the 21st century]*. 2022. № 4 (40). DOI: 10.15393/j5.art.2022.8011.

С развитием и углублением китайско-российских отношений сотрудничество между двумя сторонами в сфере образования расширяется. В последние годы активно проводятся совместные китайско-российские проекты в области высшего образования, которые включают бакалаврские и магистерские программы двойного диплома, совместные образовательные программы, создание совместных образовательных учреждений и др.

С 2011 по 2019 г. созданы 12 ассоциаций китайских и российских вузов. Был запущен ряд образовательных проектов по инженерным, экономическим, педагогическим, медицинским и лингвистическим специальностям в китайских и российских вузах [17, с. 87]. По состоянию на июнь 2021 г. Министерством образования КНР утверждены 130 совместных образовательных программ с участием российских вузов. Следовательно, число китайских студентов, которые изучают русский язык, постоянно возрастает. Так, Китай является второй страной мира по количеству студентов, обучающихся в России [13].

Однако можно отметить существующее противоречие между возросшей в настоящее время потребностью в изучении русского языка и недостаточным уровнем языковой подготовки студентов. Как отмечают эксперты, существует ряд проблем на пути реализации этих совместных образовательных проектов. Одной из них является слабая языковая подготовка обучающихся, что не только приводит к языковым барьерам, но и ограничивает возможности участия студентов в профессиональном образовании [6, с. 56; 15, с. 99].

Чтобы качественно постигать научные знания, необходимые для профессиональной подготовки в российском вузовском пространстве, китайские студенты должны владеть русским языком на достаточно высоком уровне. Однако следует признать, что система русскоязычного образования студентов в китайских неязыковых вузах не реализует разработанные

современные подходы и методики, обеспечивающие достаточную подготовку высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов, владеющих иностранным языком на соответствующем уровне [8, с. 312].

В отличие от студентов, обучающихся по специальности «Русский язык», которым необходимо разбираться и в системе, и в теории языка, и практически владеть им, студентам-нелингвистам, обучающимся по неязыковым совместным образовательным программам, в первую очередь важно овладеть русским языком как средством межкультурного общения и профессиональной коммуникации, что предполагает в том числе развитие способности устного выражения своих мыслей в диалогическом и монологическом взаимодействии.

Говорение как вид речевой деятельности является структурным компонентом коммуникации и важным показателем уровня владения языком. А. Н. Щукин утверждает, что «говорению в системе обучения должна отводиться решающая роль» [11, с. 228]. Такая значимость данного вида речевой деятельности обусловлена тем, что речемоторный анализатор функционирует во всех видах речевых действий (механизм внутренней речи). Поэтому в преподавании русского языка в китайских вузах (особенно в неязыковых) существенное внимание должно уделяться данному аспекту речевой деятельности [10, с. 160].

Практика показывает, что устная речь является одной из самых сложных областей для китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Многие из них отстают в практике говорения, что создает препятствия для будущей учебы и комфортного общения в России. Существует ряд проблем в обучении говорению на русском языке в Китае: профессиональные, организационные, методические и психологические [9, с. 87–88]. Как известно, в преподавании иностранного языка большое значение придается начальному этапу обучения, потому что от этого зависит успех в овладении неродным языком на последующих ступенях его изучения [7, с. 39]. Именно на начальной ступени закладываются основы владения изучаемым языком и формируется устойчивая мотивация к учебной деятельности по овладению им.

Становление прочных и гибких лексико-грамматических навыков и умений говорения на русском языке даже на основе ограниченной тематики и языкового материала помогает обучающимся преодолевать психологические барьеры и вызывает чувство уверенности в себе. Значимость устноречевой базы в овладении любым языком подтверждается важностью вербализации в этом процессе [5, с. 120]. Таким образом, развитие умений говорения у начинающих китайских студентов на русском языке как иностранном **актуально и практически значимо.**

Возникает естественный вопрос: какие методы являются эффективными для развития умений иноязычного говорения для китайских студентов? В методике обучения иностранному языку в китайских университетах используются разные способы: грамматико-переводный, аудиolingвальный, коммуникативный методы, которые опираются на положения компетентностного, личностно ориентированного, национально ориентированного подходов. Выбор методов

обучения зависит не только от разработанности методики преподавания конкретного языка, но и от поставленных целей обучения, особенностей студентов, изучающих данный язык, и многих других факторов.

Хотя сегодня коммуникативный метод пользуется большой популярностью в обучении иностранному языку [2, с. 676], высказывается точка зрения, что для китайской аудитории он недостаточно эффективен. Поэтому необходимо обратить внимание на проблему адаптации коммуникативного метода обучения в Китае. Следует также более эффективно использовать то лучшее, что есть в других методиках [14, с. 18].

По мнению специалистов, под влиянием традиционной культуры китайские студенты часто ведут себя сдержанно и неохотно вступают в общение с преподавателями на занятиях. Отмечается, что большинство китайцев предпочитают некомуникативный стиль изучения иностранных языков, который Сяохуэй Чжао называет коммуникативным «бездействием» [10, с. 161]. Это объясняет доминирование грамматико-переводного метода в Китае при обучении иностранному языку [14, с. 14; 16, с. 86]. В отличие от коммуникативного метода, последний предполагает изучение и усвоение в основном грамматических знаний. Кроме того, грамматико-переводный метод является более подходящим для китайцев (особенно взрослых), изучающих иностранный язык, потому что с его помощью уже подготовили много специалистов в области иностранных языков [Там же].

При обучении студентов иностранным языкам следует учитывать их социокультурные, образовательные и этнопсихологические особенности, национальный характер, менталитет и др. Этой позиции придерживаются Е. В. Крапивник, В. В. Бессмертная [4], Н. Н. Сергеева, Сяохуэй Чжао [10], Т. М. Балыхина, Юйцзян Чжао [1] и другие авторы.

Учет социокультурных и этнопсихологических особенностей китайских студентов, их национального характера предполагает развитие универсальных коммуникативных действий обучающихся на практических занятиях по иностранному языку. Это объясняется тем, что способность к эффективной коммуникации является важным универсальным умением (soft skill), необходимым каждому современному специалисту. Поэтому мы предлагаем интегрированное развитие умений говорения, что позволяет комплексно развивать языковые навыки и речевые умения у китайских студентов на начальном этапе изучения русского языка.

Как считает древний философ и педагог Чжу Си, для китайцев очень важно не только знать новое и правила его употребления, но и понимать, почему оно так употребляется («知其然, 知其所以然») [20]. Практика показывает, что работа русских преподавателей в Китае на начальном этапе овладения студентами русским языком недостаточно эффективна. В большинстве случаев студенты с преподавателями общаются посредством мобильного переводчика. Когда начинающие изучать русский язык студенты испытывают трудности на занятиях, они не могут использовать полученные знания в речи (особенно при отсутствии

языковой среды) и скоро все забывают. Это снижает мотивацию студентов к изучению русского языка.

Поэтому при обучении китайских студентов иноязычному говорению нельзя игнорировать значимость грамматики. Грамматика это – «скелет» языка. К тому же русский язык отличается флективным строем, ему присуща достаточно сложная система падежей. Согласно мнению Т. М. Балыхиной и Юйцзяна Чжао, при обучении китайских студентов русскому языку учебный материал должен быть внутренне связан [1, с. 22]. Так, при обучении говорению китайских студентов надо обратить особое внимание на системность содержания учебных материалов, предназначенных для его презентации и повторения.

Превалирование грамматико-переводного метода в обучении не обеспечивает практического использования языков в различных ситуациях общения [14, с. 15; 16, с. 85]. Многие китайские студенты при освоении русского языка хорошо овладевают грамматикой, знают достаточное количество слов и выражений, однако отстают в практике говорения. Очевидно, что в обучении китайских студентов русскому языку по традиционному (грамматико-переводному) методу существует проблема актуализации лексических и грамматических навыков в составе речевых умений в потоке речи.

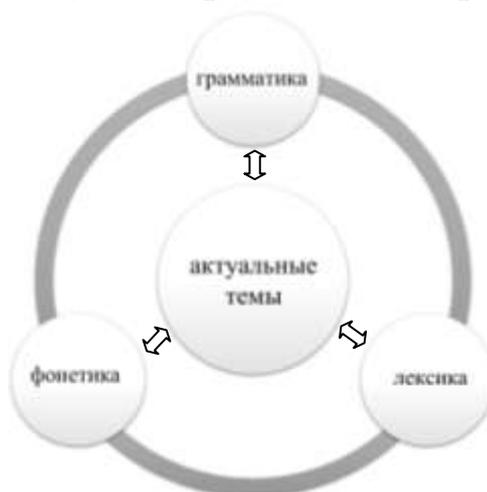
Необходимо помнить, что для китайских студентов (особенно для тех, которые учатся по совместным программам) важно овладеть русским языком как средством коммуникации (сформировать навыки и умения говорения). Поэтому следует искать и разрабатывать такие педагогические инструменты, которые позволяют комплексно формировать языковые навыки и речевые умения у студентов с самого начала обучения.

Поэтому наиболее оптимальным на начальном этапе можно считать интегрированный подход. Он предполагает комплексное формирование лексико-грамматических навыков, системно подкрепляемых необходимыми знаниями, что способствует становлению когнитивной основы для овладения иностранным (русским) языком, а также умений говорения на нем. Это, в свою очередь, способствует формированию коммуникативной основы для использования языка в коммуникативной деятельности. Такой подход предполагает использование когнитивно-коммуникативного или коммуникативно-когнитивного методов [3; 12], которые ориентируют на интеграцию грамматико-переводного и коммуникативного способов обучения иностранным языкам.

В наиболее популярном в Китае учебнике «Русский язык (Восток)» каждый урок делится на 3 части: фонетика, грамматика и развитие речи. Отметим, что учебник построен по тематическому принципу: урок посвящен определенной теме. Это особенно ярко представлено во второй части учебника: в оглавлении заявлены темы каждого урока – «Встреча, знакомство», «Семья», «Учеба», «Рабочий день», «Спорт», «Отдых», «У врача» и т. д. [19; 4–6]. Кроме того, существует определенная последовательность обучения грамматике: именительный, предложный, винительный, родительный, дательный, творительный падежи [18].

Однако между разными частями урока связи отсутствуют. Например, урок 14 посвящен теме «Учеба / университет», а грамматическая часть предполагает освоение винительного падежа существительных и прилагательных во множественном числе; также изучаются количественные числительные от 1 до 30 и неопределенно-количественные числительные [18; 158–167]. Вместе с тем в упражнениях по грамматике мало заданий коммуникативной направленности. Таким образом, лексико-грамматические навыки и элементарные умения говорения приходится отрабатывать отдельно. В данной ситуации трудно закреплять полученные лексико-грамматические знания в ходе последующего обучения и обеспечить формирование адекватных навыков и умений иноязычного говорения. Вот почему многие китайские студенты хорошо овладевают грамматикой, обладают достаточным словарным запасом, но отстают в практике говорения на русском языке.

При комплексном развитии умений говорения у китайских студентов, начинающих изучать русский язык, основным содержанием обучения являются актуальные темы для общения. Однако, кроме этого, в учебные материалы следует включать системное изучение грамматики (см. рис.).



Интегрированное развитие умений говорения

Integrated Development of Speaking Skills

В контексте комплексного подхода к обучению выбор лексики для каждого урока происходит по тематическому принципу, а распределение грамматики – в соответствии с принципами систематичности и последовательности. Как следствие, грамматическая система распределяется в рамках 10 тем.

Например, при изучении темы «Семья» параллельно вводятся личные местоимения (я, ты, он / она, мы, вы, они), родительный падеж существительных и местоимений в значении принадлежности (у кого есть...); при изучении темы «Город» – предлоги места (в, на), предложный падеж существительных в значении места; при изучении темы «Транспорт» – глаголы движения, винительный падеж в значении направления движения, предлоги направления (в, на) и т. д. Необходимо отобрать «живые» лексические и речевые материалы,

подходящие для развития полноценных устных коммуникативных навыков и умений обучающихся (по разным темам) [9, с. 86].

Таким образом, все аспекты (фонетический, лексический, грамматический) тесно связаны с темой каждого урока. Вместе с тем все эти линии обучения пересекаются и накладываются друг на друга, у них есть общая цель – способствовать развитию навыков и умений говорения. Обучение лексике и грамматике изучаемого языка строится таким образом, чтобы вовлекать учащихся в содержательную устную коммуникацию.

Учитывая все вышесказанное, для эффективности интегрированного развития умений говорения в соответствии с систематизированными учебными материалами нами используются взаимосвязанные языковые, условно-речевые и коммуникативные упражнения, поскольку вовлеченность в активную коммуникацию рассматривается многими методистами как приоритетное условие качественного овладения языком. Языковому материалу соответствует языковая установка.

При изучении темы «Город» выполняются упражнения на использование предложного падежа: А) *Запишите правильный вариант – где? Образец: город – в городе, улица – на улице; «Учеба» – А) Выберите и запишите правильный вариант (учить, учиться, изучать, заниматься): Сейчас Ван Фэй учится в Москве. Она изучает русский язык в педагогическом университете. Каждый день она учит новые слова, диалог и текст.*

Затем ставится речевая задача («Город» – Б) *Вы только что приехали в Россию. Узнайте, где университет / вокзал / банк / торговый центр в вашем городе?; Вы в незнакомом городе. Вы хотите поехать в музей, но не знаете, где он находится. Узнайте... По теме «Учеба» – Б). Вы познакомились с новым другом, узнайте, где он учится и что он изучает?*

Таким образом языковое упражнение трансформируется в условно-речевое в форме мини-диалога студентов, обеспечивая многократное повторение языковых средств в разных условиях (формирование навыков) и одновременное развитие элементарных умений говорения (участие в мини-диалоге). В ходе комплексного обучения приобретаются фонетические, лексические, грамматические знания и одновременно развиваются соответствующие умения говорения.

Итак:

1. В качестве содержания выступают актуальные темы и «живые», аутентичные материалы для общения на начальном этапе. Лексические и грамматические знания, примеры их применения в речи соответствуют теме с возможными «привязками» к обучающимся.

2. Необходимо учитывать особенности обучения иноязычному говорению на начальном этапе. Развитие элементарных умений говорения у начинающих происходит в тесной связи с изучением фонетики, лексики и грамматики изучаемого языка; основной формой говорения является мини-диалог по образцу; схема мини-диалога постепенно варьируется самими студентами, которые подставляют лексические единицы в заданную модель.

3. Следует учитывать особенности китайских студентов в обучении иностранному языку. Китайцам трудно вступать в общение, не владея правилами грамматики. Грамматические знания системно включены в учебные материалы и закрепляются в процессе речевой практики.

4. Система упражнений обеспечивает повторение языкового материала в разных аспектах (фонетический, лексический, грамматический), что гарантирует развитие соответствующих иноязычных речевых навыков и умений, способствуя достижению эффекта $1+1 > 2$.

В заключение отметим, что при проведении практических занятий по русскому языку как иностранному для китайских студентов начального уровня важно предусмотреть комплексное использование грамматико-переводного и коммуникативного методов, чтобы обеспечить комфортные и оптимальные условия овладения языком данной группой обучающихся. Это позволяет разработать и применять методику, которая учитывает значимость как знаниевого компонента для китайских студентов, так и необходимость вербализации содержания речи, адресованной другим в коммуникативных ситуациях.

Список литературы

1. Балыхина Т. М. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку / Т. М. Балыхина, Ч. Юйцзян // Высшее образование сегодня. 2009. № 5. С. 16–22.
2. Захарова Е. А. Коммуникативное обучение иностранному языку и его практическая значимость / Е. А. Захарова // Молодой ученый. 2016. № 5 (109). С. 676–679.
3. Игнатова И. Б. Коммуникативно-когнитивный подход в современной лингвометодике обучения РКИ / И. Б. Игнатова // Мир русского слова. 2007. № 3. С. 69–72.
4. Крапивник Е. В. Этнометодика в преподавании РКИ (в контексте современного дальневосточного вуза) / Е. В. Крапивник, В. В. Бессмертная // Ученые заметки ТОГУ. 2019. Т. 10. № 2. С. 50–57.
5. Кудрявцев И. А. Особенности процесса вербализации в диалогическом дискурсе / И. А. Кудрявцев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30. Ч. I. С. 118–121.
6. Медяник Е. И. Совместные проекты в области образования как инновационная форма сотрудничества России и Китая в XXI в. / Е. И. Медяник // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. «Международные отношения». 2016. Т. 16. № 1. С. 54–64.
7. Мелешко А. В. Специфика обучения иностранным языкам на начальном этапе / А. В. Мелешко // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 7-2. С. 38–40.
8. Савина И. Л. Языковая подготовка студентов неязыковых факультетов (иностранному языку) / И. Л. Савина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. № 8. С. 312–316.
9. Чжао Л. Проблемные аспекты обучения говорению на русском языке как иностранном в Китае / Л. Чжао // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. Т. 11. № 2. С. 83–90.
10. Чжан С. Методические основы обучения китайских студентов говорению на русском языке / С. Чжан, Н. Н. Сергеева // Педагогическое образование в России. 2021. № 6. С. 158–164.
11. Щукин А. Н. Методика преподавания иностранных языков : учебник для студентов учреждений высшего образования / А. Н. Щукин, Г. М. Фролова. Москва, 2015. 288 с.

12. Юсупова Т. Г. Содержание когнитивно-коммуникативного подхода к обучению иностранному языку / Т. Г. Юсупова // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2014. Т. 20. С. 36–37.

13. 对十三届全国人大四次会议第 6081 号建议的答复, 2021 年 8 月 18 日. URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_gjs/202207/t20220714_646077.html (date of access: 15.09.2022).

14. 李予军. 交际法研究在中国: 问题与思考[J]. 外语界, 2001 (02): 13–19.

15. 刘淑华, 宋永华. “一带一路”背景下的中俄高等教育合作: 问题与对策[J]. 高等教育研究, 2019(4): 96–103.

16. 罗立胜, 石晓佳. 语法翻译教学法的历史回顾、现状及展望[J]. 外语教学, 2004(1): 84–86.

17. 宁琦. 中国俄语教育 70 年回顾与展望[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2019, 27(05): 76–88.

18. 史铁强, 张金兰. 大学俄语东方(新版)学生用书 1[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.

19. 史铁强, 刘素梅. 大学俄语东方(新版)学生用书 2[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

20. 朱熹. 知其然知其所以然. URL: <https://baike.baidu.com/item/知其然知其所以然/1646450> (date of access: 15.09.2022)

References

1. Balykhina T. M., Yujiang Zhao. What are they, the Chinese? Ethnomethodological aspects of teaching the Chinese the Russian language. In: *Vysshee obrazovanie segodnya*. 2009. № 5. P. 16–22. (In Russ.)

2. Zakharova E. A. Communicative teaching of a foreign language and its practical significance. In: *Molodoy uchenyy*. 2016. № 5 (109). P. 676–679. (In Russ.)

3. Ignatova I. B. Communicative-cognitive approach in modern linguistic methods of teaching Russian as a foreign language. In: *Mir russkogo yazyka*. 2007. № 3. P. 69–72. (In Russ.)

4. Krapivnik E. V., Bessmertnaya V. V. Ethnomethodology in teaching Russian as a foreign language (in the context of a modern Far Eastern university). In: *Uchyonye zametki TOGU*. 2019. Vol. 10. № 2. P. 50–57. (In Russ.)

5. Kudryavtsev I. A. Features of the process of verbalization in dialogic discourse. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2013. № 12 (30). Part I. P. 118–121. (In Russ.)

6. Medyanik E. I. Joint projects in the field of education as an innovative form of cooperation between Russia and China in the XXI century. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov, seriya «Mezhdunarodnye otnosheniya»*. 2016. Vol. 16. № 1. P. 54–64. (In Russ.)

7. Meleshko A. V. The specifics of teaching a foreign language at the initial stage. In: *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. 2017. № 7-2. P. 38–40. (In Russ.)

8. Savina I. L. Language training of students of non-linguistic faculties (foreign language). In: *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk*. 2013. № 8. P. 312–316. (In Russ.)

9. Zhao L. Problem aspects of teaching spoken Russian as a foreign language in China. In: *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze*. 2022. Vol. 11. № 2. P. 83–90. (In Russ.)

10. Zhang X., Sergeeva N. N. Methodological foundations for teaching Chinese students to speak Russian. In: *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. 2021. № 6. P. 158–164. (In Russ.)

11. Shchukin A. N., Frolova G. M. Methodology of teaching foreign languages: a textbook for students institutions of higher education. Moscow, 2015. 288 p. (In Russ.)

12. Yusupova T. G. The content of the cognitive-communicative approach to teaching a foreign language. In: *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova*. 2014. Vol. 20. P. 36–37. (In Russ.)

13. 对十三届全国人大四次会议第 6081 号建议的答复, 2021 年 8 月 18 日. URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_gjs/202207/t20220714_646077.html (date of access: 15.09.2022).
14. 李予军. 交际法研究在中国: 问题与思考[J]. 外语界, 2001 (02): 13-19.
15. 刘淑华, 宋永华. “一带一路”背景下的中俄高等教育合作: 问题与对策[J]. 高等教育研究, 2019(4): 96-103.
16. 罗立胜, 石晓佳. 语法翻译教学法的历史回顾、现状及展望[J]. 外语教学, 2004(1): 84-86.
17. 宁琦. 中国俄语教育 70 年回顾与展望[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2019, 27(05): 76-88.
18. 史铁强, 张金兰. 大学俄语东方(新版)学生用书 1[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
19. 史铁强, 刘素梅. 大学俄语东方(新版)学生用书 2[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
20. 朱熹. 知其然知其所以然. URL: <https://baike.baidu.com/item/知其然知其所以然/1646450> (date of access: 15.09.2022).